



Proyecto financiado por Conadi  
Concurso Iniciativas Artístico Cultural Region de los Lagos  
año 2020

Comic financiado con programa Pespi  
del Cefam de San Pablo año 2017

Equipo de trabajo

Ma Edita Quintraman Quintraman

Yasna Amolef Quintraman

Nancy Quintraman Castro

Richard Garay Quintraman

Colaboraciones

Salvador Rumian Cisterna (traducción)

Bernarda Amolef Silva (Fotografías)

# INDICE

<b>Tiempos que fueron y serán</b>	<b>4</b>
<b>Mieke antü srupalu ka mieke küpalelu</b>	<b>5</b>
<b>Epew</b>	<b>6</b>
<b>Comic</b>	<b>10</b>
<b>Obra de Teatro</b>	<b>17</b>
<b>Ayuda a Küri Toro</b>	<b>22</b>
<b>Coloreando el relato</b>	<b>24</b>
<b>Disfruta de esta sopa... de letras</b>	<b>33</b>
<b>Ponle Newen</b>	<b>34</b>
<b>Una mirada al infinito</b>	<b>35</b>

## **Tiempos que fueron y serán**

**Distanciados físicamente, alejados de nuestras comunidades, sin poder inhalar el aire libremente, encerrados sin recibir los rayos del sol y sin poder sentir la tierra bajo nuestros pies...ésta es nuestra realidad hoy en día, momento es de aprovechar y escucharnos interiormente, reflexionar lo vivido y lo que queda por vivir.**

**Resuena en mi interior la voz de mis antepasados, los relatos que de generación en generación han llegado a mis oídos y que hoy quiero compartir, desde el territorio del Tralmahue, que como dice su significado, hoy comenzamos a hacer visible para todos ustedes, ya que temas como éstos son estudiados por sus hijos solo en las escuelas, queremos que toda la familia en sus comunidades disfrute de nuestro trabajo, que está hecho con gran dedicación y por sobre todo con mucho cariño.**

# **Mieke antü srupalu ka mieke küpalelu**

**Wüshalelu inchen, al'üpu mülelu tain pu lof, nel'kechi pepi neyünolu lif  
küsrüf, nüsrüfkülelu fitulaino antü wilüf, pepi pünonolu chi tue minche  
tain pu n'amun'... feyta tain mongen fachi antü mo, feymo mülien  
al'kütuwüya ponuy tain chengen tain srakisuamam tain pu trekan mon-  
gen amolu, tain srakisuamam trekan mongen amoalu.**

**Ponuy tañi srakisuam mo al'küngi tain kuyfi ke tse tañi süngun engün,  
mieke nütram kuyfi ke folil srulelki ta pu we choyün fitupai tañi pu pilun.  
Küpa amolelün feytachi ke nütram Tralmawe mapu mo, tañi srulpansün-  
gungen mo, fachi antü mo pengelelpaemün monkü ta eymün, kimeltun-  
gen mo-nten feytachi kimün pu chillkatuwe sruka mo, feymo ayükiyen  
monkü pu müchulla tamün pu kawün mo, pu lof mo, kümentuafiel tain  
küslow, sritrokechi ka fenten ayün mo seumakünongi.**

## **Epew Küri Toro** **(relato toro negro)**

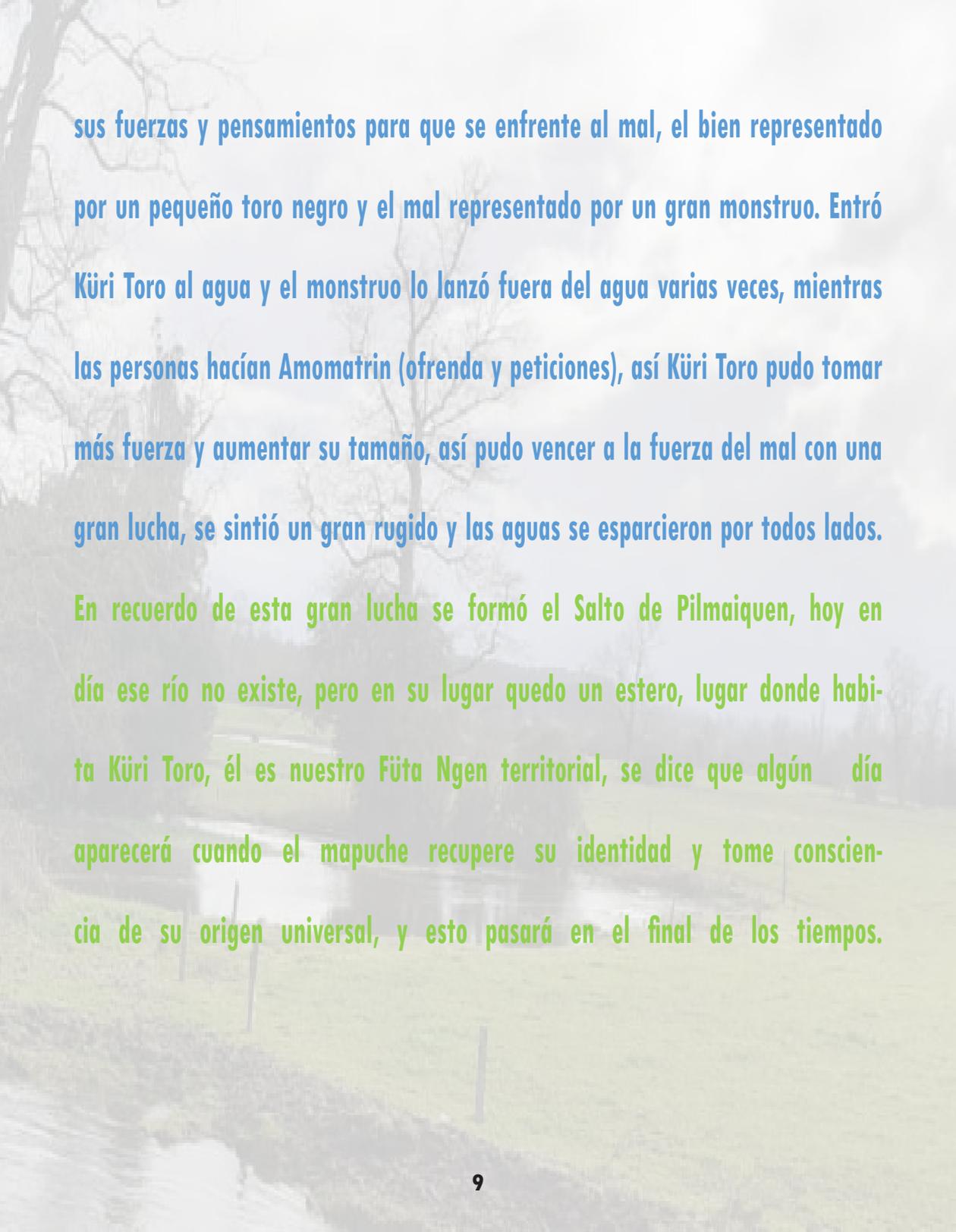
Antiguamente los mapuches vivían solos en su territorio, por eso estaban en armonía con la naturaleza y se comunicaban con ésta a través de las señales y símbolos que le entregaba, el mapuche sabía interpretar estas señales, tales como los astros Chaw Antü (padre sol), Ñuke Ale (madre luna), Wanlen (estrella), Küsruf (viento). El eclipse (tapün) era una señal dependiendo de la etapa del año ya sea el lugar donde era visible, la hora, el color, su duración, entre otro más. Los sueños también eran muy importantes para la interpretación de los presagios. Hace muchos, muchos años (kuifi) en el valle de las tierras llamada Tralmahue, la fuerza del mal (wesa newen), intentó crear una nueva salida de agua desde el Río Pilmaiquen, que aún trae las aguas desde el Lago Puyehue.

Comenzó el trabajo por crear un camino subterráneo o túnel, en donde trabajaba un Camahueto (es una criatura de agua, que le gusta abrir la tierra para dar paso a corrientes de agua subterránea). En aquel tiempo el mapuche practicaba su espiritualidad como un todo y por medio de las Machi (personas que pueden conectarse con las divinidades del bien y que son también concedores del mal) por medio de esta conexión espiritual supieron lo que planeaba la fuerza del mal y que aquello que pretendía realizar con las aguas del río, traería malas consecuencias, pérdidas de terrenos cultivables e inundaciones, que serían catastróficas para todo el lugar. Se realizó entonces un gran Trawun para tomar decisiones y ver qué era lo que se debía hacer, el grupo de Machi decidió que era necesario enfrentar al poder del mal, para que no se concretara lo que pretendía el wesa newen.

Se organizó a un gran grupo de los habitantes del valle del Tralmahue para enfrentar la fuerza del mal, para así tener más Newen (fuerza espiritual del bien) y de tanto clamarle se hizo representar por una criatura pequeña, que apareció en un lugar del actual estero Trecaimo, en el antes denominado territorio de Tralmahue, hoy territorio de San Pablo. Sabemos los espíritus protectores (Ngen) no tienen cuerpo físico, pero esta vez se presentó de esta forma para enfrentar al wesa newen.

Se reunieron muchas personas a acompañar a las Machi, durante mucho tiempo caminaron para enfrentarse al wesa newen. Mientras tanto la excavación del Camahueto avanzaba a encontrarse con el afluente del río.

Así fue que lo encontraron en el lugar de Pilmaiquen (golondrinas), el mal había avanzado muy furioso por el Río Pilmaiquen, las Machi estaban al tanto de todo esto y acompañadas por la fuerza del bien le entregaron todas

A misty landscape with a river and trees. The scene is hazy, with a river in the foreground and trees in the background. The text is overlaid on this image.

sus fuerzas y pensamientos para que se enfrente al mal, el bien representado por un pequeño toro negro y el mal representado por un gran monstruo. Entró Kūri Toro al agua y el monstruo lo lanzó fuera del agua varias veces, mientras las personas hacían Amomatrin (ofrenda y peticiones), así Kūri Toro pudo tomar más fuerza y aumentar su tamaño, así pudo vencer a la fuerza del mal con una gran lucha, se sintió un gran rugido y las aguas se esparcieron por todos lados. En recuerdo de esta gran lucha se formó el Salto de Pilmaiquen, hoy en día ese río no existe, pero en su lugar quedó un estero, lugar donde habitaba Kūri Toro, él es nuestro Fūta Ngen territorial, se dice que algún día aparecerá cuando el mapuche recupere su identidad y tome conciencia de su origen universal, y esto pasará en el final de los tiempos.

# KŪRI TORO

TORO NEGRO

Antiguamente los mapuches vivían solos en su territorio, por eso estaban en armonía con la naturaleza y se comunicaban con ella a través de las señales que les entregaba y el mapuche sabía interpretar estas señales, tales como la de los astros Chaw Antü (padre sol), Nuke Ale (madre luna), Walen (estrella), Küsruf (viento) y la Ñuke Mapu (madre tierra).

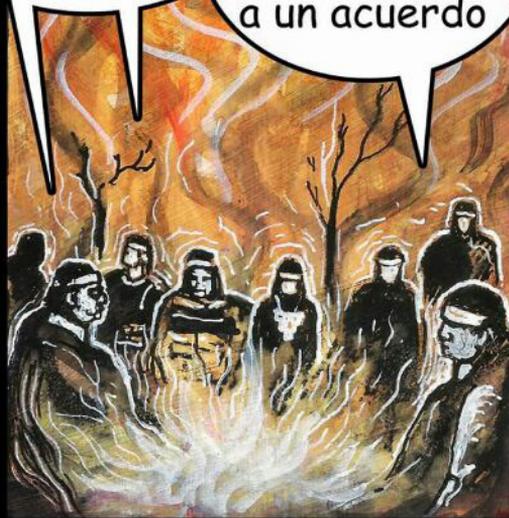


El eclipse (tapüm) era una gran señal según su color, lugar, duración, hora... Los SUEÑOS también eran muy importantes para la interpretación de los presagios...

ii Soñé que habrá una gran catástrofe en nuestro lugar !!

Habrà un eclipse de sol que nos traerà algo malo...

Hagamos un trawün para llegar a un acuerdo



En la próxima luna llena realizaremos nuestra ceremonia...

Akuyen famo,  
mañun tamun alkutunmo  
(Llegamos aquí,  
gracias a todos  
por escuchar)

Alkutulaimi Chaw trokin,  
Chaw antü, Ñuke ale,  
Ñuke kutralwe.  
(Escúchanos padre de todos,  
padre sol, madre luna,  
madre naturaleza)

En la ceremonia...



Hace muchos años (kuifi) en el valle de las tierras llamado Tralmahue, la fuerza del mal (Wesa Newen) intentó crear una nueva salida de agua desde el río Pilmaiquen. Trayendo malas consecuencias, pérdidas de terreno e inundaciones.

Dicen que se creará un río  
que nos traerá inundaciones.

Los machis dicen  
que hay una fuerza  
que quiere destruir  
el territorio

Debemos rogar para  
que nos defienda.

Mari mari taita wenteyao, Mari Mari taita kintuante,  
kishu eymun pulyi rüpage famo.  
(padre wenteyao, padre kintuante que sus espíritus lleguen aquí)

De tanto clamarlo, la fuerza del bien se hizo representar por un animalito que apareció en un lugar del estero de Tralmahue.



...el mal había avanzado furioso por el río Pilmaiquen. Llegaron al lugar en compañía de kúri toro y lo pusieron en el agua para que luchara contra el Wesa Newen ...



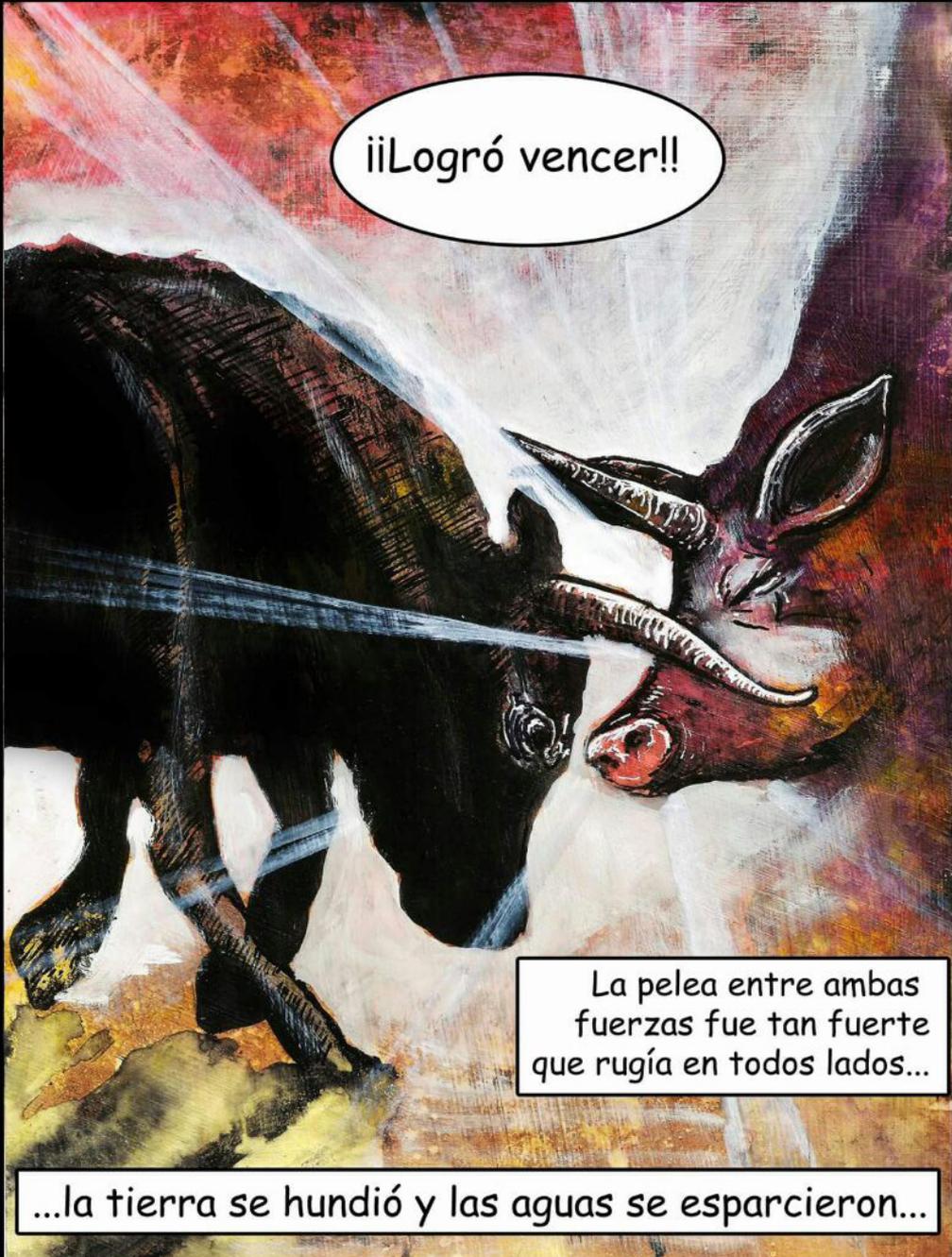
...pero este lo lanzó de inmediato fuera del agua...



Gracias a tantas rogativas kúri toro creció... CRECIÓ

...creció tanto que se lanzó sobre el Wesa Newen...

...y lo aplastó con gran fuerza



¡¡Logró vencer!!

La pelea entre ambas fuerzas fue tan fuerte que rugía en todos lados...

...la tierra se hundió y las aguas se esparcieron...

En recuerdo de esta gran lucha se forma  
el salto Pilmaiquen...

Cuentan que Küri Toro descansa  
en el estero de Tralmahue...

...el es nuestro Füta Ngen territorial...

...se dice que algún día aparecerá cuando el mapuche  
recupere su cultura y su idioma...

"Todo esto pasará a fines de los tiempos"

## Obra de Teatro basada en el relato KÜRI TORO (Toro negro)

*Los nombres de los personajes de la obra están inspirados en los antiguos habitantes del territorio del Tralmahue.*

Comentario: Acomodar la escena con los ancianos durmiendo.

Fucha kallfü: Soñé que habrá una gran catástrofe en nuestro lugar.

LLankawe: habrá un tapüm (eclipse de sol) que nos traerá algo malo.

Ñaña Millantü: porqué no hacemos una rogativa para saber que de weza (malo) nos traerá.

Puelef: Hagamos un txawün (reunión) para llegar aún acuerdo

Longko kaniupan: en la próxima luna llena vamos a realizar nuestra ceremonia... (aquel día se reunieron muchas machi y una gran cantidad de personas).

Machi Millape: (machi simulando hacer una ceremonia) Akuyen famo, mañum tamun allkutun mo. (llegamos aquí, gracias a todos por escuchar).

LLankawe: Lefketumayen chaw trokin (acuérdate de nosotros padre de todos)

Ñana millantu : Alkutulaimi Chaw Trokin, Chaw Antü, Ñuke Ale, Ñuke Kutralwe.(Escúchanos Padre de todos, Padre Sol, Madre Luna, Madre Naturaleza).

Comentario: La gente comenta que los machi dicen que hay una mala fuerza que quiere destruir el territorio.

Llankawe : dicen que se creara un rio que nos traerá inundaciones.

Ñaña millantu: además las machi nos dicen que contamos con las fuerzas del bien para ayudarnos.

Puelef: debemos rogar para que nos defienda y no tengamos de por vida esta tragedia para nuestra gente.

Triwilaf : Los machi dicen que en el estero esta nuestro küme Newen.

Huitulef : ¿Chem pimi? ¿Cómo es eso?

Trina: Dicen que se representará como un animalito y tienen todo el newen (fuerza) en nuestra comunidad.

Comentario: se reúnen todos a realizar una rogativa para pedir al küme Newen su protección.

Ñaña Millape: mari mari taita wenteyao, mari mari taita kintuante, kishu eymun pulyi rüpage famo. ( padre wenteyao, padre kintuante que sus espíritus lleguen aquí).

Nutramkam machi: mentualu ta inche kiñe kume suam fachantü. (hoy nosotros te pedimos un buen pensamiento).

Petu inkayen kishu mongen ta mieke pu mapuche. (Estamos aprendiendo la forma de vida de la gente que vive esta tierra.

Machi Malpu: genechen kishu eymi ta seulymi fachi ko.(protector del ser humano que controla las aguas escúchanos)

Llankawe: eluayen Newen taita wenteyao, taita kintuante. (danos fuerza padre wenteyao, padre kintuante).

Nutram (comentarios): Así recorrieron el camino por la rivera del rio al encuentro del enemigo en el lugar de Pilmaiquen.

Machi Millape: fill püllli mapu ka Pilmaiquen müpüpe tañi chalin fill. (que nosotros saludamos a todos los que están en este territorio en especial a Pilmaiken (golondrina).

Comentario: llegaron al lugar en compañía de kuri toro y lo pusieron en el agua para que comenzara la lucha contra el wesa Newen (fuerza negativa) pero este lo lanzo de inmediato fuera del agua.

La gente gritaba muchas veces... ¡Inkayen! ¡Inkayen! ¡Inkayen!... (defiéndenos)

Llankawe: ¡che nan ta gepi srupai ! (¡que le habrá sucedido!)

Millantu: ¿ini gepi? (¿Quién sería?)

Puelef: kimlan (no sé)

Comentario: los machi rogaban con mucha fuerza y dejaron que küri toro entrara nuevamente al agua.

Mucha gente: (se realiza afafan en apoyo) ya, ya, ya... Inkayen (defiéndenos) “Inkayen küri toro” (defiéndenos küri toro)

Comentario: Gracias a tantas rogativas küri toro creció tanto que se lanzó sobre el wesa Newen y lo aplasto con gran fuerza y logro ganarle, la pelea entre ambos fue tan fuerte que rugía en todos lados y por esto se hundió la tierra formando el salto Pilmaiquen.

Machi Millape: Akun ülkuymi ! (llego a enojarse)

Fucha kallfu: Apumun wesa Newen! (acabó con la fuerza del mal)

Comentario: regresaron todos de nuevo de la lucha para dejar a küri toro en su aposento para que esté en su lugar de origen, para agradecer a las divinidades por esta lucha ganada se realiza nuevamente una rogativa.

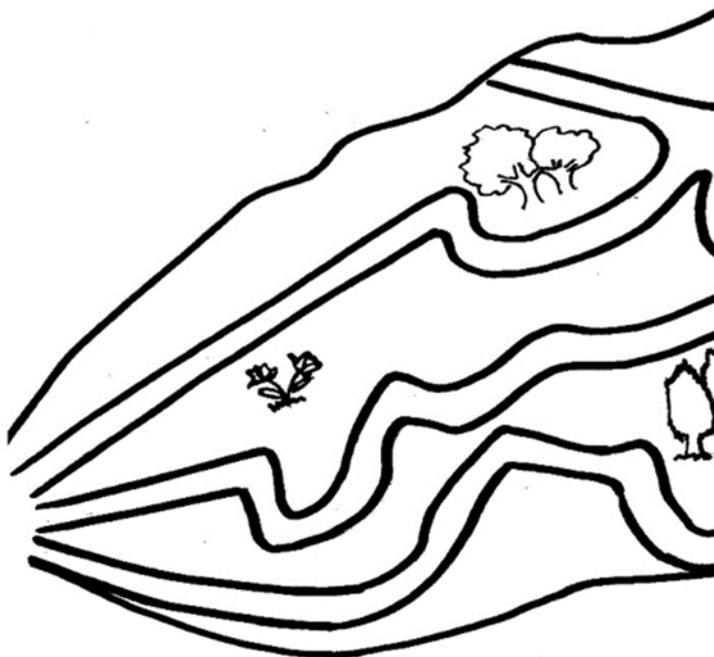
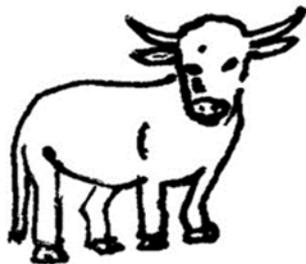
Machi Millape: fuimos müli küri toro fenten antü. (ahí esta küri toro desde hace mucho tiempo)

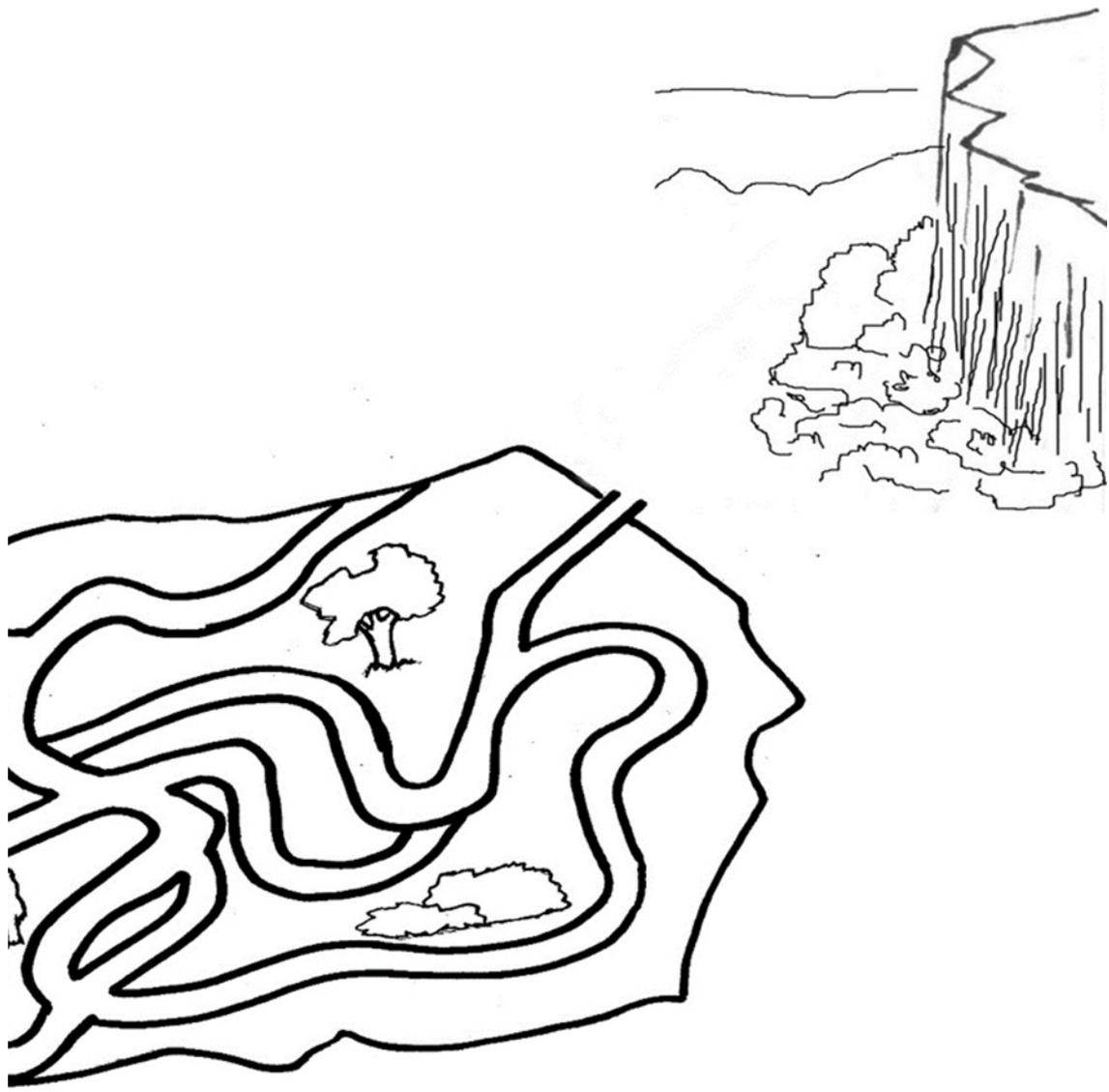
Comentario : cuentan que küri toro descansa en el estero Tralmahue esperando que algún día el mapuche vuelva a recuperar su religiosidad, su cultura y su idioma y cuando esto suceda küri toro se manifestará.

“Todo esto pasara a fines de los tiempos”

FENTE NAY (hasta aquí nomas).

Ayuda a Küri Toro a llegar al Salto Pilmaiquen, utilizando un lápiz del color que más te guste.





**ÜY:**

**LOF:**

**Actividad:** Pinta las siguientes imágenes, que a continuación te presentamos con los colores de tu imaginación.

**Antiguamente**

**los mapuches vivían  
solos en su territorio,**

**por eso estaban en armonía con la  
naturaleza y se comunicaban con  
ésta a través de las señales y sím-  
bolos que le entregaba, el mapuche  
sabía interpretar estas señales,**



tales como los astros Chaw Antü  
(padre sol), Ñuke Ale (madre luna),  
Wanlen (estrella), Küsruf (viento)

**El eclipse (tapün) era una señal  
dependiendo de la etapa del año  
ya sea el lugar donde era visible,  
la hora, el color, su duración, entre  
otro más.**



**Los sueños también eran muy importantes para la interpretación de los presagios.**

**Hace muchos, muchos años (kuifi) en el valle de las tierras llamada Tralmahue, la fuerza del mal (wesa newen), intentó crear una nueva salida de agua desde el Río Pilmaiquen, que aún trae las aguas desde el Lago Puyehue.**



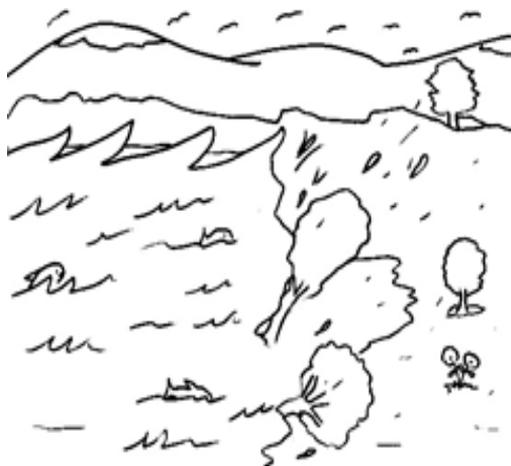
**Comenzó el trabajo por crear un camino subterráneo o túnel, en donde trabajaba un Camahueto (es una criatura de agua, que le gusta abrir la tierra para dar paso a corrientes de agua subterránea).**

**En aquel tiempo el mapuche practicaba su espiritualidad como un todo y por medio de las Machi (personas que pueden conectarse con las divinidades del bien y que son también concedores del mal)**



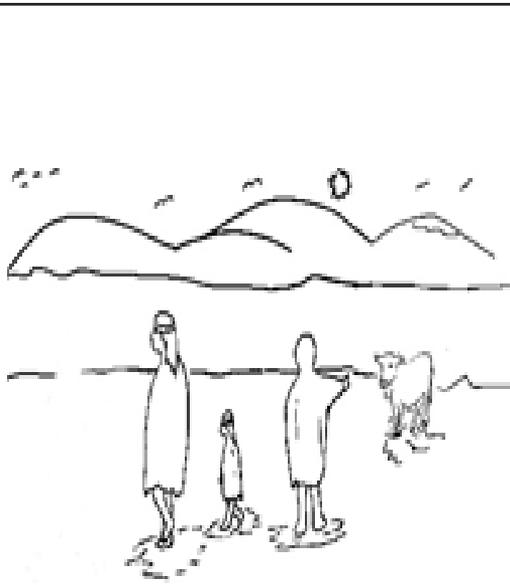
por medio de esta conexión espiritual supieron lo que planeaba la fuerza del mal y que aquello que pretendía realizar con las aguas del río, traería malas consecuencias, pérdidas de terrenos cultivables e inundaciones, que serían catastróficas para todo el lugar.

Se realizó entonces un gran Trawun para tomar decisiones y ver qué era lo que se debía hacer, el grupo de Machi decidió que era necesario enfrentar al poder del mal, para que no se concretara lo que pretendía el wesa newen.



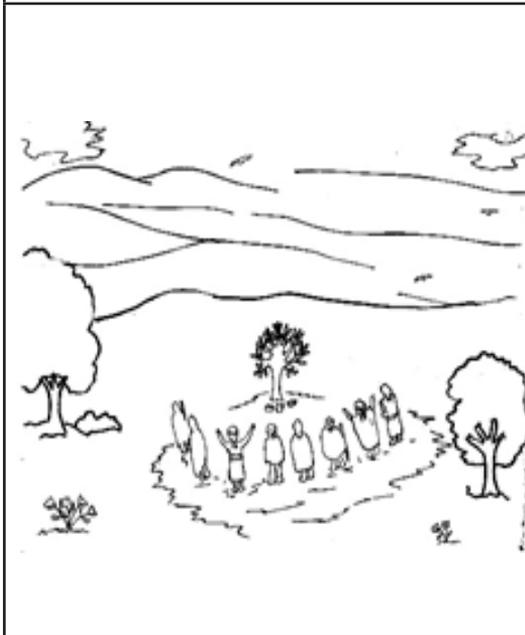
Se organizó a un gran grupo de los habitantes del valle del Tralmahue para enfrentar la fuerza del mal, para así tener más Newen (fuerza espiritual del bien) y de tanto clamarle se hizo representar por una criatura pequeña,

que apareció en un lugar del actual estero Trecaimo, en el antes denominado territorio de Tralmahue, hoy territorio de San Pablo. Sabemos los espíritus protectores (Ngen) no tienen cuerpo físico, pero esta vez se presentó de esta forma para enfrentar al wesa newen.



Se reunieron muchas personas a acompañar a las Machi, durante mucho tiempo caminaron para enfrentarse al wesa new-en. Mientras tanto la excavación del Camahueto avanzaba a encontrarse con el afluente del río.

Así fue que lo encontraron en el lugar de Pilmaiquen (golondrinas), el mal había avanzado muy furioso por el Río Pilmaiquen, las Machi estaban al tanto de todo esto y acompañadas por la fuerza del bien le entregaron todas sus fuerzas y pensamientos para que se enfrente al mal, el bien representado por un pequeño toro negro y el mal representado por un gran monstruo.



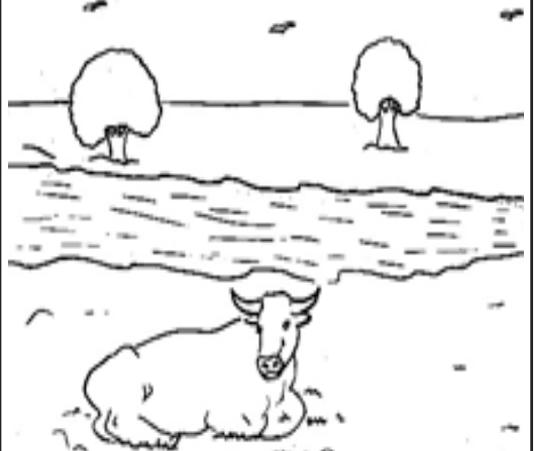
Entró Kūri Toro al agua y el monstruo lo lanzó fuera del agua varias veces, mientras las personas hacían Amomatrin (ofrenda y peticiones),

así Kūri Toro pudo tomar más fuerza y aumentar su tamaño, así pudo vencer a la fuerza del mal con una gran lucha, se sintió un gran rugido y las aguas se esparcieron por todos lados.



En recuerdo de esta gran lucha se formó el Salto de Pilmaiquen, hoy en día ese río no existe,

pero en su lugar quedo un estero, lugar donde habita Küri Toro, él es nuestro Fütu Ngen territorial, se dice que algún día aparecerá cuando el mapuche recupere su identidad y tome consciencia de su origen universal, y esto pasará en el final de los tiempos.



## Sopa de letras, descubre las palabras sobre küri toro.

Chaw

Ñuke

Kuri toro

Pilmaiken

Wenteyao

Kusrüf

Tapüm

Trawün

Kuyfi

Ale

Antü

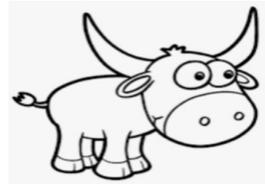
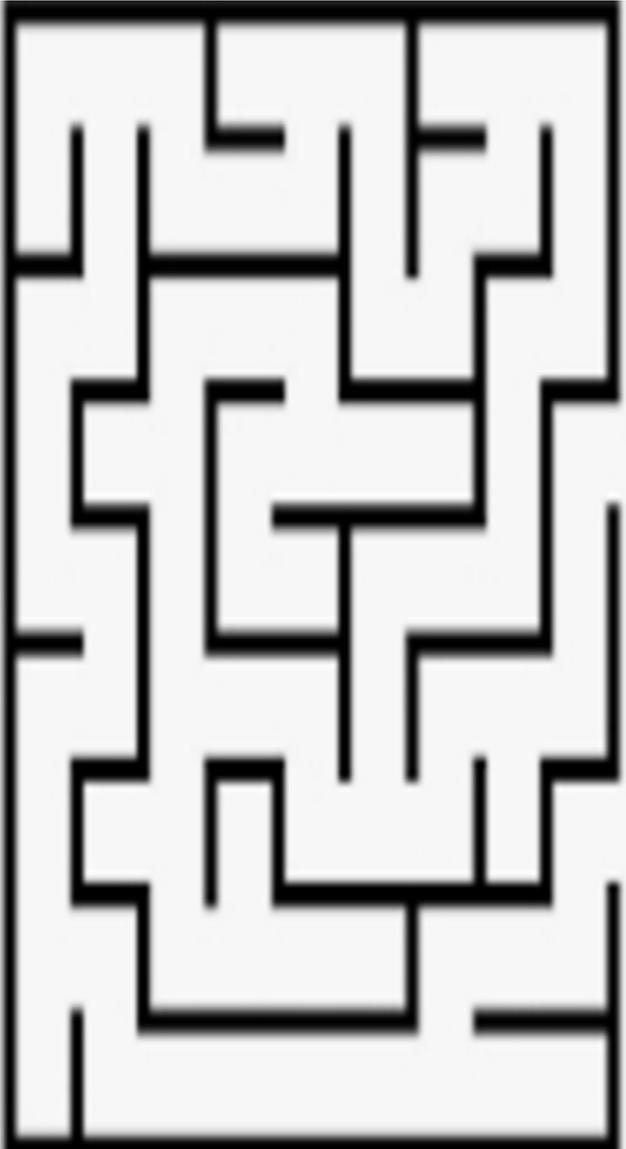
Weza newen

Kintuante

K	U	R	I	T	O	R	O	M	X
A	C	K	T	G	B	Ñ	H	N	W
V	X	E	W	L	Y	C	M	E	J
O	L	B	Z	R	J	F	W	U	Ñ
A	P	K	U	Y	F	I	R	W	U
R	Y	J	F	B	D	W	A	T	K
W	U	K	S	B	T	H	I	R	E
M	D	E	U	D	C	O	S	P	S
P	I	L	M	A	I	K	E	N	P
U	F	G	D	E	P	H	F	B	H
S	T	Z	E	G	W	J	R	U	K
F	R	M	R	G	E	P	A	G	I
V	A	E	L	O	N	K	F	Y	N
H	W	L	G	R	T	D	I	F	T
M	Ü	V	D	M	E	N	Z	S	U
Y	N	H	Ü	G	Y	V	C	T	A
U	I	T	Ñ	S	A	E	R	K	N
S	N	G	M	E	O	P	T	O	T
A	G	N	V	J	Ñ	H	J	H	E
D	K	T	T	A	P	Ü	M	J	H
K	E	I	W	S	R	I	R	T	D
P	K	U	S	R	Ü	F	Y	A	J

**ACTIVIDAD:**

Colorea las imágenes y ayuda al pequeño kúri toro a tener el Newen y ser más grande.



## Una mirada al infinito

Te habías puesto a pensar, a propósito del relato del Kuri Toro y como el chesungun que es nuestro idioma y que es interpretativo, no literal, que existe una constelación llamada Tauro, la cual está ubicada “enfrentado a las constelaciones de Orión, del Can mayor y el Can menor”, recuerda que los antiguos mapuches llamaba Mapu a todo el universo no sólo a la tierra que está bajo sus pies, a esa le llama Tue. Si te motivas a estudiar te darás cuenta que según las civilizaciones más antiguas (egipcios y sumerios) hablan de que de esas “lugares” en el espacio vienen su linaje, y en realidad es así, todo este mundo y sus poderes vienen de Orión y las constelaciones del Can, también recuerda como llamaban los mapuches a quienes venían de otros lados (winka t...), las coincidencias no existen, todo está ahí por algo, además la constelación de Tauro en su corazón tiene un grupo de estrellas llamadas las Pléyades, quienes nos entregaron parte de nuestro origen universal, porque somos parte del infinito y las estrellas, es por eso que les insto a que investiguen y escudriñen, este relato da para mucho, uds deben completar lo que falta, así como la gente clamaba inkayen, inkayen, inkay-en, clamemos al nuestro hermanos mayores en el wenu mapu que nos defiendan y nos den esa Fuerza Espiritual y juntos recuperar éste, nuestro hogar, para que así la podamos disfrutar y que ya no la sigan explotando...



Sirius

Betelgeuse

Aldebaran

The Pleiades

Venus

